

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿四主日

主曆二〇二〇年九月十三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 上主庭院

對經： G 4/4 Lucien Deiss, CSSp

1 | 3 2 3 5 · 5 | 6 6 5 3 2 2 | 3 2 1 6 5 6 |
 上 主 庭 院 建 立 於 人 間， 以 世 人 為 子 民，

0 6 6 · 5 | 4 5 3 2 1 | 1 - ||
 上 主 永 為 萬 乘 之 尊。

詩節： G 2/4

5 5 5 5 | 6 5 6 | 3 3 2 3 | 5 5 | 1 1 1 1 | 3
 1、 上主藉著 眾先知 所召喚之 人民， 聚首於上 主
 2、 聖人烈士 宗徒 所建築之 殿宇， 以基督為 基

3 2 | 1 1 6 1 | 2 - | 1 1 1 1 | 1 7 6 | 5
 1、 聖 殿內之百 姓， 侍立於主 前之 民，
 2、 礎 建立之聖 所， 上主所居 住之 地，

5 | 6 · 5 | 4 3 | 2 - ||
 1-2、 基 督 之 聖 教 會。

讀經一：

恭讀德訓篇 二七，33~二八，9

忿恨與生氣，二者都是可憎惡的，罪人卻常常如此。報仇的人，必要遭遇到上主的報復，上主必要保留他的罪。你要寬恕你鄰人的過錯；這樣，你祈禱的時候，你的罪惡也會得到赦免。一個人如果對別人懷怒，怎能向上主求饒呢？對同類的人沒有慈愛，怎能為自己的罪過求赦免呢？他既是血肉之人，竟然懷怒，而向天主求赦罪之恩，誰能赦免他的罪呢？你要記得最後的結局，而停止仇恨；你要記得腐爛與死亡，而遵照誡命生活。你要記得天主的誡命，不要向人發怒；你要記得至高者的盟約，寬恕別人的過錯。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30PM、週六 3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一〇二

答： D 3/4

姜震譜曲

5 3 · 2 | 1 - 5 | 6 - 6 | 5 - - | 6 5 · 6 | 5 -
 上 主 富 於 仁 慈 寬 恕。 極 其 慈 悲，

3 | 3 - - | 2 - 2 | 1 - - | 1 - 0 ||
 不 輕 易 發 怒。

領：

- 一、我的靈魂，請歌頌上主；我的五內，請讚美祂的聖名。我的心靈，請歌頌上主，不要忘記祂的一切恩寵。
- 二、祂赦免了你所有的罪行，治癒了你各種的病症，祂救你脫離陰間，給你加上仁愛和慈悲的榮冠。
- 三、祂絕不長期責問，也不會永遠氣憤。我們犯罪，祂沒有懲罰我們；我們作孽，祂沒有報復我們。
- 四、天離地有多麼高，祂的慈愛對敬畏祂的人也多麼深厚；東離西有多麼遠，祂使罪過離開我們也多麼遙遠。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十四，7~9

弟兄姊妹們：我們中間沒有一個人為自己而活，也沒有一個人為自己而死亡。因為我們若是活著，是為主而活；我們若是死了，是為主而死。所以我們或生或死，都屬於主。因為基督死而復活，便是為作生者和死者的主。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。 阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。 阿 肋路亞。

領：主說：我告訴你們，對一個罪人悔改，在天上的喜樂，比為九十九個無需悔改的義人，所有的喜樂還要大。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十八，21~35

那時，伯多祿前來對耶穌說：「主啊！如果我的弟兄得罪了我，我該寬恕他多少次呢？七次夠了嗎？」耶穌對他說：「我對你說：不是七次，而是七十個七次。因此，天國好比一個君王，要和他的僕人結賬。他開始結賬的時候，有人給他帶來一個欠他一萬金元寶的僕人，他沒有錢可還，主人就下令，要他把他和他的妻子兒女，以及他所有的一切，都變賣了來還債。那僕人就俯伏在地，叩拜他說：『主啊！寬容我罷！我一定要還清的。』那僕人的主人就動了憐憫的心，把他釋放了，並且免了他的債。那僕人一出門，遇見了一個欠他一百銀幣的同伴，他就抓住他，掐住他的喉嚨說：『還你欠我的債！』他的同伴就俯伏在地，哀求他說：『寬容我罷！我一定會還清的。』可是他不肯答應，反而把他關在監裡，等他還清了欠債。他的同伴看見這事的經過，都憤憤不平，便去把這事告訴了主人。於是主人把這僕人叫來，對他說：『惡僕！你哀求了我，我便全部免了你所欠的債；難道你不該憐憫你的同伴，如同我憐憫你一樣嗎？』於是主人大怒，把他交給刑役，直到他還清全部債務。如果你們不從心裡寬恕你們的弟兄，我的天父也要這樣對待你們。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲：還我誓願

E 4/4 詠 116

詞／曲：李家欣

1 - 1 6 | 1 - - 3 4 | 5 · 5 5 5 6 | 5 - -
 天主是愛， 祂差耶穌來到世上，
 3 2 | 1 · 1 1 2 | 3 · 3 3 1 | 2 2 3 2 1 | 2 - -
 祂為眾人捨去祂的性命，是心甘情願的。
 5 6 | 1 · 1 1 2 | 1 - - 3 4 | 5 · 5 5 6 | 5 - -
 祢呼喊我名字，我認得祢聲音，
 3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 1 1 2 1 6 | 1 - - ||
 我願一生跟隨祢 永遠不改變，報謝祢的救恩。
 3 4 | 5 · 5 5 5 6 | 5 - - 3 2 | 3 · 3 3 3 4 | 3 - -
 我要舉起救恩的杯，我要呼喊上主的名，
 3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 2 2 3 2 1 | 2 - -
 我願是祂的僕役 在眾百姓前 還我的誓願。
 3 4 | 5 · 5 5 5 6 | 5 - - 3 2 | 3 · 3 3 3 4 | 3 - -
 我要獻上讚美的祭，我要呼喊上主的名，
 3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 1 1 2 1 6 | 1 - - - ||
 我要在祂聖殿內 在眾百姓前 還我的誓願。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：禱

C 2/2

Sebastian Temple

0 3 3 3 | 3 3 4 5 | 3 - - - | 3 - 0 5 | 3 3 3 3 | 3 3
 1、 使我作祢和平之子， 在憎恨之處播下
 2、 使我作祢和平之子， 在絕望之處播下
 3、 使我作祢和平之子， 在赦免時我們便
 4 5 | 2 - - - | 2 - 0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 4 - - - | 4 -
 1、 祢的愛； 在傷痕之處播下祢寬恕；
 2、 祢盼望； 在幽暗之處播下祢光明；
 3、 蒙赦免； 在捨棄時我們便有所得；
 0 5 | 4 4 4 4 | 3 3 3 2 2 | 1 - - - | 1 - ||
 5
 1、 在 懷疑之處 播下 信 心。
 2、 在 憂愁之處 播下 歡 愉。
 3、 迎接 死亡時我 們便進入永 生。

副歌

0 1 | 6 6 6 6 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 - 0 5 | 4 4 4 4 |
 哦，主啊使我少為自己求， 少求受安慰，
 4 4 5 6 | 3 - 4 - | 5 - 1 1 | 6 6 6 0 | 6 6 7 i | 5 - - - |
 但求安慰人； 少求被瞭解，但求瞭解人；
 5 - 3 3 | 2 - 2 #4 | 6 6 5 #4 | 5 - 6 - | 7 - - - ||
 少求 愛，但求 全心付出 愛。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲：JOYFUL, JOYFUL WE ADORE THEE

HYMN TO JOY

- Joyful, joyful, we adore Thee,
 God of glory, Lord of love;
 Hearts unfold like flow'rs before Thee,
 Op'ning to the Sun above.
 Melt the clouds of sin and sadness;
 Drive the dark of doubt away;
 Giver of immortal gladness,
 Fill us with the light of day.
- Thou art giving and forgiving
 Ever blessing, ever blest;
 Well-spring of the joy of living,
 Ocean-depth of happy rest!
 Thou our Father, Christ our Brother,
 All who live in love are Thine;
 Teach us how to love each other
 Lift us to the Joy Divine.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

蔡冰晶、葉秋燕全家追思父親孫祥裕、母親劉三妹，
求靈魂早升天堂。
葉秋燕、蔡冰晶全家追思父親葉建爾、母親彭瑞香，
求靈魂早升天堂。
趙金潤、符曙新為母親趙楊淑琴和父親趙森岩求安息主懷、
享天鄉永福。
葉家子女感恩追思父親葉綺高和母親葉黃惠珍及叔叔舅舅
和表弟，祈求天主賜給他們安息主懷、天堂永福。
張熙成、林芬蘭求天主賜新冠疫情早日結束及全家健康
平安。
郭克智、如萱、克勇、克嚴為母親郭史慶華蒙主寵召四週年
求安息主懷、永享天國之福。
朱雪璋求天主領母親朱杜瑛早登天鄉，在天國享永樂永福。
張茜凝為好友王瑋求靈魂永安、早登天鄉。
本華人教友團體為第三任指導司鐸張錦泉神父求安息主懷、
天鄉永福。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
李偉中、姚淑芳為張錦泉神父求主恩賜靈魂安息、
享天國永福。
聖家基信團全體及家人子女為張錦泉神父求天鄉永福。
蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求安息主懷。
方紹堃、伍美美全家為張錦泉神父求享天鄉永福，
並求主安慰 Lisa 及其家人。
全體送聖體聖血員為張錦泉神父蒙主恩召求天主賜給他
息止安所、天鄉永福。
張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。
王玉柏、譚瑞蘭夫婦為敬愛的張神父求主賜天鄉永福。
張佩莉、張芳莉、張誠強為張錦泉神父求天堂永福。
童利孝、葛寧意追思妹夫楊英哲，求天國永生。
盧韋尚勤為張錦泉神父求天鄉永福。
黃亞妹及蔣傑璋求天主引領張錦泉神父進入天鄉，
享天國永福，並安慰 Lisa 及其家人。
童利孝、葛寧意祈求天主賜朱康民執事早日康復，銘義姊
強健喜樂。
王翠卿、張磊全家為朱執事求主賜早日康復。
王利華為張錦泉神父求安息主懷、天鄉永福，
並求主安慰張神父的姪女 Lisa 及其家人。
朱自成、張茜凝為楊英哲求天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、王台陽、
吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、
鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、

康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、
董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、
向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、
朱康民執事。

為新亡者祈禱：張錦泉神父、王瑋、張永祜、Ken Foo、
楊英哲、張石崎。

教會消息欄

教宗公開接見：

以無窮盡的愛應對新冠疫情大流行

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各於 9 月 9 日在梵蒂岡城的聖達瑪索庭院，舉行例行的週三公開接見活動。他將當日有關「治癒世界」的要理講授聚焦於「共同福祉」的概念上。

教宗說「如果我們眾人一起追求共同福祉」，我們就比以往能更好地擺脫新冠病毒疫情帶來的危機。教宗感嘆我們已經開始看到「集團利益正在顯露」，有些人出於自私的目的試圖利用這場危機。

教宗解釋道，「基督徒應以愛，特別是天主對我們的愛來應對疫情大流行和隨之而來的社會經濟危機」。我們蒙召去愛每一個人，不僅要愛我們的朋友和家人，甚至要愛我們的仇人。教宗承認，要將這愛付諸實踐是困難的，但他強調，這是一門「可以學習和改進的藝術」。教宗接著講道，愛不僅可以幫助我們建立人際關係，而且可以使「社會、文化、經濟和人際關係蓬勃發展，從而使我們能夠建設『愛的文明』」。

教宗表示，當前的危機正在幫助我們體認到每個人的個體利益都與整個社會的共同福祉緊密相連。教宗堅信，「一個不受柵欄、邊界、文化和政治差異阻擋的病毒，必須用一種沒有柵欄、邊界和差異的愛來面對」。

教宗繼續解釋道，從另一方面來說，如果以自私或利己的方法來解決危機，「也許我們能走出新冠病毒疫情危機，但肯定不能走出疫情所帶來並加劇的人類和社會危機」。相反，每個人，特別是基督徒都有責任為促進共同福祉而努力工作。

教宗承認，政治常常有不良的聲譽，也許並非沒有道理。教宗對此說道，「好的政治是可能的」，當它「將人和共同福祉置於其職責的中心」時。因此，這就要求所有人，特別是那些承擔社會和政治責任的人，將自己的行為「植根於倫理原則」，並「以社會和政治之愛」來培養他們。

因此，教宗強調說，現在是「以所有人的共同奉獻改善我們社會仁愛的時候了」，每個人都必須盡自己的一份力量，沒有人該置身於外，袖手旁觀。通過我們的舉動，即便是一個最簡單的舉動，也會讓不可見天主的形象成為可見的，因為天主是愛。

教宗最後總結道，在慈悲天主的助祐下，如果我們攜手為「共同福祉」而齊心協力地工作，「我們就能治癒世界」。

FIREMARK 線上活動

主祐平安！今年因疫情關係，取消了一年一度的高中生夏令營，但是我們仍有一些熱情的大學生及社會青年想跟年輕人一起傳遞主祐的訊息。活動訊息如下：

活動名稱：Firemark 青年線上聚會

活動時間：2020年9月26日（週六）4 PM 至 5 PM

活動方式：報名確認後，會通知 Zoom meeting 訊息

活動費用：免費

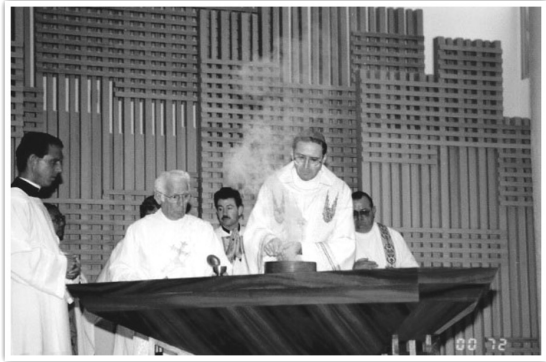
活動內容：透過祈禱及遊戲，經驗分享還有主題討論，希望大家能繼續了解教會仍能陪伴。

報名對象：九年級至十二年級的華人高中生

指導神師：Verbum Dei Sister Jeannette Kong
主言會江慧儀修女

報名聯繫：April Dai 626-410-8542

我們將於活動前，寄出家長 consent form 然後打電話通知跟確認訊息。



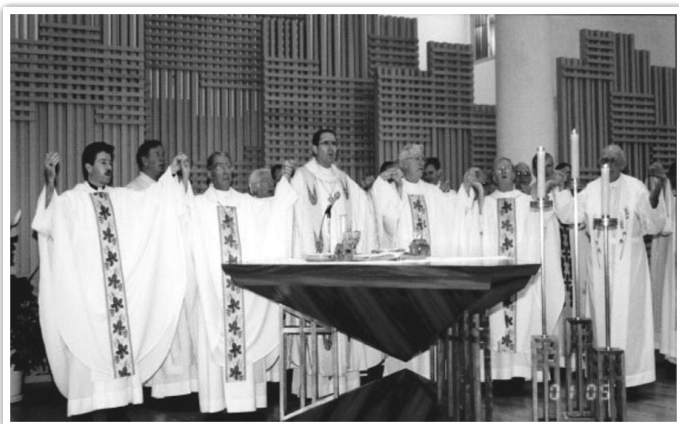
佈告欄

九月：聖母七苦月

本堂聖堂祝聖三十週年

社會生活中，一般重要的建築物在建造完成後，習慣上，都要舉行一種啟用儀式，比如，剪綵、茶會等。為基督徒，一座專為敬禮天主的聖堂在工程完畢後，傳統上，都要舉行極為隆重的奉獻禮。透過此種禮儀表達聖堂的意義和對信友的重要性，以及教會對聖堂的重視。教堂奉獻禮又稱祝聖禮，即透過此聖禮使一個場所或建築物成為聖的，好能相稱地作為敬禮天主的用途。教會因而規定：「新教堂合格建造完成後，應儘早依聖禮儀的規則，舉行奉獻禮或祝福禮。教堂應以隆重的典禮舉行奉獻，特別是主教座堂或堂區的教堂。」（《天主教法典》1217條）教堂的奉獻日（祝聖日）被認為是教堂的生日，應該每年以「節日」（solemnity）慶祝。

本堂的聖堂是於主曆一九九〇年九月十六日祝聖的；**本週三是聖堂祝聖三十週年。**以下是一些祝聖彌撒的照片。



堂區消息

• 歡迎厄瑪奴耳·桑切斯來到我們堂區



我們熱情地歡迎厄瑪奴耳·桑切斯 (Emmanuel Sanchez) 來到我們堂區。他已在大修院進修兩年；在進大修院之前已經歷四年的陶成。他將在我們堂區實習十個月；這是他晉鐸前陶成重要的一部分。他生在洛杉磯附近，長在棕櫚谷。高中就讀護衛者高中；大學就讀加州州立大學 Dominguez Hills 分校。他的本堂是棕櫚谷的聖瑪利亞天主堂；他的家人仍住在那裡。我們很高興 Emmanuel 來到我們這裡，並求天主降福他及他在我們這裡實習的時光。

• 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。

• 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：searh.org/donate

• Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 searh.org/donate 登記。

堂區其他消息請看英文週訊（在辦公室大門口）。